

E5 - Princess Mia Swoons

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Chloe

More free time.

[00:07] Narrator

Her name is Chloe Forkroad.

[00:11] Narrator

Her parents built up a trade group from a small caravan,

[00:14] Narrator

and were apparently good enough at schmoozing to be bestowed noble rank.

[00:17] Narrator

But she...

[00:19] Chloe

*This was my last book...
How will I pass the time tomorrow?*

[00:25] Chloe

Should I work up the courage to try talking to somebody?

[00:32] Chloe

G-G-G-G-Good afternoon.

[00:35] Chloe

My name is Ch-Ch-Chloe-e-e-e...

[00:41] Chloe

Absolutely not an option.

[00:44] Chloe

I wish I could just disappear.

[00:49] Mia (Young)

Do you mind if I ask you something?

[00:53] Chloe

P-Princess Mia?

[00:57] Mia (Young)

Yes. And you're Chloe Forkroad of the Forkroad Trade Group, correct?

[01:03] Chloe

Y-Yes!

[01:05] Mia (Young)

I often see you reading.

Do your reading interests include fiction?

[01:11] Chloe

Oh, yes. They do.

[01:14] Chloe

But I've finished all the books

I brought with me, so I...

[01:19] Mia (Young)

I've been looking for someone like you!

[01:22] Mia (Young)

Would you be friends with me?

[01:25] Chloe

What?!

[01:27] Chloe

*Princess Mia is the most
influential person in the class.*

[01:31] Chloe

*Would she really want to be
friends with a nobody like me?*

[01:36] Chloe

Oh, I see...

[01:38] Chloe

*She saw that I'm always
alone and took pity on me.*

[01:43] Chloe

But...

[01:45] Chloe

That bothers me.

[01:49] Chloe

Um, why me?

[01:53] Mia (Young)

Because you love books!

[01:56] Chloe

Huh?

[01:57] Mia (Young)

You see, I'm looking for a reading buddy.

[02:00] Chloe

A reading buddy?

[02:02] Mia (Young)

Actually, I have a story
I'd like you to read.

[02:06] Mia (Young)

*I'd been thinking it was a shame
that only Anne and I read these!*

[02:13] Chloe

I can read this?

[02:15] Mia (Young)

Of course!

[02:17] Mia (Young)

I would just love it if you
could become my reading buddy.

[02:24] Chloe

I-I would like that.

[02:29] Narrator

*A friendship that would never have
formed in the previous timeline.*

[02:32] Narrator

*Chloe, too, would prove to be of
great help to Mia in the future,*

[02:38] Narrator

but she had no way of knowing that yet.

[04:12] Chloe

I never realized you liked
books this much, Princess Mia.

SIGN Episode 5: Princess Mia Swoons

[04:17] Mia (Young)

Is that so?

[04:18] Chloe

If we had a reading club or something,
we could gather even more book lovers.

[04:24] Mia (Young)

Oh?

[04:25] Mia (Young)

A club?

[04:29] Mia (Young)

Pardon my intrusion.

[04:32] Mia (Young)

I have to be able to ride a horse,

[04:34] Mia (Young)

*so that I can escape quickly
if a revolution should occur.*

[04:41] Mia (Young)

The solution to that problem is

[04:43] Mia (Young)

the equestrian club!

[04:45] Malong

What's this? What brings you here, miss?

[04:48] Mia (Young)

Oh, I remember you...

[04:53] Malong

Oh, right. Sorry about what happened.

[04:57] Malong

I'm a second-year student at the

academy and head of the equestrian club.

[05:00] Malong

Lin Malong.

[05:02] Mia (Young)

I'm Mia Luna Tearmoon.

[05:05] Mia (Young)

From the sound of your name, are you perhaps from the Equestrian Kingdom?

[05:10] Malong

What an honor that the princess of Tearmoon knows of us.

[05:14] Malong

So, what can I do for you?

[05:17] Malong

I hope you aren't here to ask me to dispose of the horse that sneezed on you.

[05:23] Mia (Young)

What do you mean?

[05:25] Malong

I mean, it ruined your dress, didn't it?

[05:28] Mia (Young)

That isn't a big deal.

[05:32] Mia (Young)

If one has to choose between a dress and a horse, it's clear which is more valuable.

[05:37] Malong

Oh.

[05:39] Mia (Young)

That's right.

[05:40] Mia (Young)

A dress won't let you escape a revolutionary army,

[05:44] Mia (Young)

but a horse will!

[05:47] Mia (Young)

Anyway, since this is the equestrian club, can I learn how to ride a horse?

[05:53] Malong

Of course.

[05:55] Malong

But why would a princess wish to ride a horse?

[05:59] Mia (Young)

Because a horse will take me however far I wish to go.

[06:07] Mia (Young)

That's right! As far away from the

revolutionary army as possible!

[06:12] Malong

Her words...

[06:14] Malong

These are not the words of one who only sees a horse as a tool of war or a pet.

[06:21] Malong

It would seem there's more to her than meets the eye.

[06:25] Narrator

Mia's words truly struck a chord in Malong's heart.

[06:30] Abel

Princess Mia?

[06:34] Mia (Young)

Prince Abel!

[06:36] Mia (Young)

Have you perhaps joined the equestrian club as well?

[06:41] Abel

Yes. I am still a prince of the Kingdom of Remno.

[06:45] Abel

I thought I ought to improve my riding and swordsmanship.

[06:48] Mia (Young)

I see.

[06:50] Mia (Young)

In the prior timeline, I'm pretty sure Prince Abel was in the game club.

[06:56] Abel

What brings you here, Princess Mia?

[06:59] Mia (Young)

I have an interest in riding as well, so I decided to visit.

[07:04] Malong

Abel, are the two of you acquainted?

[07:07] Malong

That's perfect. You can help her ride.

[07:11] Malong

Our visitor is interested in horses. We ought to oblige. Right?

[07:14] Abel

Well, um, I... But...

[07:18] Mia (Young)

My, my, is Prince Abel feeling bashful?

[07:22] Mia (Young)

He's surprisingly innocent.

[07:26] Mia (Young)

Prince Abel, I would like
to request you as my escort.

[07:30] Abel

Well, if that's what you
want, Princess Mia...

[07:34] Mia (Young)

*As a mature woman, I'll take the lead
and demonstrate adult composure!*

[07:43] Mia (Young)

It's so high up!

[07:44] Narrator

Her adult composure did not last long.

[07:48] Abel

Are you ready? Hold on to me—

[07:52] Abel

P-Princess Mia, you don't
need to hold that tightly!

[07:56] Mia (Young)

I know! I've got everything under control!

[08:04] Abel

Princess Mia, open your eyes.

[08:07] Abel

The scenery seen from atop
a horse is quite something.

[08:11] Mia (Young)

Th-That's a good point.

[08:17] Mia (Young)

Oh, my!

[08:19] Abel

Not so scary, right?

[08:20] Mia (Young)

Indeed. It's quite comfortable.

[08:24] Abel

P-Princess! What are you doing?!

[08:27] Abel

L-Look! The lady who attends you is here!

[08:30] Mia (Young)

Why, it is her!

[08:32] Mia (Young)

Anne!

[08:34] Abel

Princess! You mustn't let go!

[08:41] Mia (Young)

No!

[08:42] Mia (Young)

Huh?

[08:44] Mia (Young)

It didn't hurt?

[08:45] Abel

Ow, ow, ow.

[08:47] Abel

Are you all right, Princess Mia?

[08:49] Mia (Young)

Ah! Huh? Prince Abel?!

[08:52] Mia (Young)

Wh-Why am I so flustered?

[08:55] Mia (Young)

*It's not like I'm trying to
get Prince Abel to hold me.*

[08:57] Mia (Young)

That happened plenty at the ball.

[09:00] Mia (Young)

What's more, Prince Abel is a child!

[09:03] Mia (Young)

He's eight years younger than me!

[09:05] Mia (Young)

So, uh... I...

[09:07] Abel

Princess Mia? Are you hurt?

[09:14] Mia (Young)

Don't look at me like that.

[09:17] Mia (Young)

I-I'm fine! So, um, could
you not be quite so close?

[09:20] Abel

Oh, yes! Sorry.

[09:22] Abel

My humble apologies.

[09:24] Mia (Young)

Um, don't misunderstand me, Prince Abel!

[09:28] Mia (Young)

I'm not saying I dislike
having you close to me.

[09:33] Abel

Right. I understand.

[09:37] Mia (Young)

*What's this feeling? There's a stinging
in my chest, and I can't calm down.*

[09:42] Mia (Young)

Th-This must just be panic

[09:45] Mia (Young)

because I won't be able to get

reinforcements if I make Abel dislike me!

[09:48] Mia (Young)

Still, what do I do?

[09:51] Mia (Young)

Oh, I know!

[09:57] Mia (Young)

Prince Abel, thank you
for saving me just now.

[10:02] Mia (Young)

*People naturally create distance when
others get closer than necessary.*

[10:07] Mia (Young)

*If I make Prince Abel experience that
reaction, it should clear things up!*

[10:12] Abel

Y-You're welcome.

C-Could you back up a little?

[10:18] Mia (Young)

See? You turned away from me, too?

[10:21] Abel

Th-That's because...

[10:23] Mia (Young)

The way you're feeling is the
same way I felt just now.

[10:28] Abel

Th-The same way?

[10:30] Mia (Young)

*I'm sensitive, so when others get
unnecessarily close, I get nervous.*

[10:35] Mia (Young)

Yes, that's it!

That's all that's going on here.

[10:39] Abel

We feel the same way?

[10:42] Mia (Young)

Yes. The exact same.

[10:44] Abel

B-But, I expect that my feelings...
are much stronger than yours.

[10:50] Mia (Young)

My, you're competitive, I see.

[10:53] Mia (Young)

*Is he trying to say he's
more sensitive than me?*

[10:59] Narrator

However, Mia hadn't realized...

[11:02] Narrator

that she and Prince Abel were nervous for somewhat different reasons...

[11:07] Narrator

and that she herself had been nervous because a boy she might like got close.

[11:20] Mia (Young)

I managed to join the equestrian club, and I found a reading buddy.

[11:25] Mia (Young)

With the way things are going, I bet there's no guillotine!

[11:29] Mia (Young)

Oof. That was a losing bet...

[11:33] Anne

Princess Mia, have you heard?

[11:37] Anne

They're going to hold a sword fighting tournament at the academy soon.

[11:41] Mia (Young)

A sword fighting tournament?

[11:43] Anne

Yes. The maids are all abuzz about it.

[11:47] Anne

And they were also saying that there's a custom with the tournament,

[11:50] Anne

where the female students prepare a lunch for the gentlemen they like.

[11:53] Mia (Young)

Oh? A lunch?

[11:56] Mia (Young)

A... lunch?!

[12:01] (Flashback) Mia (Young)

Prince Sion, I'll make you a lunch so good

[12:04] (Flashback) Mia (Young)

that you'll say it's why you won the tournament!

[12:12] (Flashback) Sion

No. I don't need it. Please go.

[12:17] (Flashback) Mia (Young)

Why?

[12:18] (Flashback) Mia (Young)

When I prepared such a lavish lunch?

[12:22] Narrator

The phenomenon known as "eating alone."

[12:28] Anne

P-Princess Mia?!

[12:30] Mia (Young)

It's nothing. I'm fine.

[12:32] Mia (Young)

I've had enough of that lonely feeling.

[12:36] Mia (Young)

I know!

[12:37] Mia (Young)

*Unlike that stupid Sion,
Prince Abel is a gentleman.*

[12:40] Mia (Young)

He'll eat the lunch I prepare!

[12:44] Mia (Young)

Prince Abel!

[12:46] Abel

Princess Mia.

[12:47] Abel

Are you practicing today?

[12:49] Mia (Young)

Yes, I am.

[12:51] Mia (Young)

*First, I ought to secure
agreement ahead of time.*

[12:55] Abel

I see. Malong was complimenting how seriously you've been taking this.

[13:00] Mia (Young)

I feel honored.

[13:03] Abel

Would you like to ride together again?

[13:06] Mia (Young)

That would be lovely—

[13:09] Mia (Young)

Oh, your palm feels quite a bit rougher.

[13:15] Abel

Yeah. Actually, I've been training a lot for the sword fighting tournament.

[13:21] Mia (Young)

Prince Abel...

[13:23] Mia (Young)

He's been working really hard.

[13:31] Mia (Young)

Um, Prince Abel, I have a question about the day of the tournament.

[13:36] Abel

Oh?

[13:37] Mia (Young)

Well, have you made arrangements

with anyone to prepare your lunch?

[13:42] Abel

No, I can't say that I have.

[13:44] Mia (Young)

Then, might I prepare a lunch for you?

[13:49] Abel

Prepare a lunch for me?

[13:51] Mia (Young)

Yes. I'll prepare the best
lunch I can to help you win.

[13:57] Abel

Thank you, Princess Mia.

[14:01] Mia (Young)

Good. Now I won't be eating alone.

[14:04] Mia (Young)

*With that settled, I'll immediately
go to a shop to place an order myself!*

[14:10] Proprietress

I'm afraid it would be difficult for
me to take an order for that day.

[14:15] Proprietress

Every shop gets fully booked with orders
the week before the tournament.

[14:20] Mia (Young)

Wh-

[14:21] Mia (Young)

Wh-

[14:22] Mia (Young)

What a disaster!

[14:26] Anne

I see.

[14:27] Anne

All the shops were fully booked.

[14:31] Mia (Young)

What do I do?

[14:34] Anne

In that case...

[14:35] Anne

Let's make it!

[14:37] Mia (Young)

What?

[14:39] Mia (Young)

Princess Mia, you can make a
lunch for Prince Abel yourself!

[14:43] Mia (Young)

B-But I've never cooked before...

[14:47] Anne

I'll help you.

[14:49] Anne

Besides, boys love it when
girls make food for them.

[14:54] Mia (Young)

Th-That's a good point.

[14:56] Mia (Young)

By the way, Anne. Are you good at cooking?

[15:01] Anne

I-I've baked bread before... I think.

[15:05] Mia (Young)

Oh.

[15:06] Mia (Young)

This is never going to work.

[15:09] Narrator

*After sensing danger,
Mia decided to gather helpers.*

[15:14] Chloe

Cooking?

[15:16] Mia (Young)

Yes. I thought you might
be well-versed in it.

[15:19] Chloe

Yes. I know about cooking.

[15:22] Chloe

I read about it in a book before.

[15:24] Mia (Young)

*"Know about cooking" and
"read about it in a book"...*

[15:28] Mia (Young)

R-Remember, Mia, any port in a storm.

[15:32] Mia (Young)

The truth is, I would like to make a
lunch for the sword fighting tournament,

[15:36] Mia (Young)

and I thought you might
be able to do it with me.

[15:39] Chloe

It is true that I don't
have any plans that day...

[15:43] Mia (Young)

Then please do join me!

[15:45] Mia (Young)

Yes! One down.

[15:49] Mia (Young)

Let's see. Anne and Chloe...

[15:52] Mia (Young)

Who else might come in handy?

[15:56] Mia (Young)

Oh, no! I can't think of anybody else!

[15:59] Mia (Young)

I'm at a stalemate already!

[16:01] Anne

Princess Mia, I've found someone
with cooking skills!

[16:05] Mia (Young)

You did? Please take me
to this person at once!

[16:10] Tiona

Princess Mia! I was told you
wished to speak with me?

[16:15] Mia (Young)

A-Anne, is this who you meant?

[16:19] Anne

Yes! I'm sure Lady Tiona
will be of help to us.

[16:23] Mia (Young)

*Sh-She's one of the loathsome people
who sent me to the guillotine!*

[16:28] Mia (Young)

Oh, why can't I just stay far away from her?

[16:32] Mia (Young)

L-Lady Tiona, I heard that
you're good at cooking.

[16:37] Tiona

Yes, we have vast swaths of land
used extensively for agriculture.

[16:41] Mia (Young)

Oh? This sounds promising.

[16:44] Tiona

I always cut the vegetables.

[16:46] Tiona

I'm a whiz at julienning.

[16:48] Mia (Young)

Juli-wha?

[16:49] Mia (Young)

Any other skills?

[16:52] Tiona

I have dicing down pat, and I can peel, too!

[16:56] Mia (Young)

Now it's sounding dicey.

[16:58] Mia (Young)

But I can't afford to be picky!

[17:03] Mia (Young)

Lady Tiona, on the day of the sword fighting tournament,

[17:06] Mia (Young)

I plan to make a lunch for Prince Abel.

[17:09] Mia (Young)

Would you care to join me?

[17:11] Tiona

M-Me? Join you, Princess? I couldn't...

[17:15] Tiona

And besides, I have no one to give a lunch to.

[17:19] Mia (Young)

If that's the issue, how about that jerk—ahem, I mean Prince Sion?

[17:23] Mia (Young)

You could share what we make with him.

[17:26] Tiona

With Prince Sion?

[17:28] Mia (Young)

Yes, with Prince Sion.

[17:30] Mia (Young)

Should the lunch-making go badly, I'll end up serving Abel something off.

[17:35] Mia (Young)

That might prevent him from performing well in the tournament...

[17:38] Mia (Young)

But if we give that to Prince Sion, too, then we can take him down with us!

[17:45] Narrator

Mia has hatched a ridiculous scheme.

[18:01] Keithwood

I see you're practicing hard, Your Highness.

[18:04] Sion

Keithwood.

[18:09] Sion

You're as hard to detect as ever.

[18:12] Keithwood

I imagine this sort of stuff is what's stealing all the girls' hearts.

[18:17] Sion

Did you say something?

[18:19] Keithwood

No, nothing.

[18:20] Keithwood

By the way, did you pick someone to prepare your lunch for the sword fighting tournament?

[18:25] Sion

No. I politely declined
all the offers I've received.

[18:29] Keithwood

Oh? So then...

[18:31] Keithwood

I take it you want me to make your lunch?

[18:35] Sion

That's an idea. That wouldn't
be bad once in a while.

[18:38] Sion

You did used to make me food all the time.

[18:41] Keithwood

Oh, I did sneak into the kitchen to
make you late-night snacks, didn't I?

[18:46] Sion

Then we both got yelled at when
those gave me a cavity, right?

[18:54] Sion

Jokes aside, you've already made
arrangements for my lunch, right?

[18:58] Keithwood

Huh? Yes.

[19:02] Keithwood

As a prince of the Kingdom of Sunkland,

[19:04] Keithwood

*were he to receive a lunch
from a particular person,*

[19:08] Keithwood

*it may have negative political
consequences later.*

[19:12] Sion

You seem to have something to say.

[19:14] Keithwood

No, no. Nothing in particular.

[19:17] Keithwood

*Your reasoning isn't wrong, but I think
you could afford to loosen up a little bit.*

[19:23] Keithwood

Well then, I'll leave you to your training.

[19:26] Sion

Bye.

[19:30] Keithwood

Despite what he said,

[19:32] Keithwood

*His Highness might feel sad about not
getting to receive a lunch from anyone.*

[19:37] Keithwood

*Still, the options that wouldn't
cause an incident are limited.*

[19:42] Keithwood

*Perhaps someone from a major nation
on par with Sunkland. That leaves...*

[19:48] Keithwood

Figures.

[19:50] Tiona

Mr. Keithwood.

[19:52] Tiona

What a perfect coincidence.

[19:54] Keithwood

Oh, Lady Rudolvon.

[19:57] Keithwood

How may I help you?

[19:59] Tiona

Well, you see...

[20:02] Keithwood

Oh, you're making lunches as a group.

[20:05] Tiona

Yes. And I was hoping to inquire whether
I could give one to Prince Sion.

[20:11] Keithwood

I see.

[20:13] Keithwood

*A collaborative effort with both
Princes Abel and Sion as recipients...*

[20:17] Keithwood

That would certainly get around the problem.

[20:21] Keithwood

Hm...

[20:25] Tiona

Mr. Keithwood?

[20:27] Keithwood

Oh, nothing. I understand.
I'll inform Prince Sion.

[20:32] Tiona

I greatly appreciate it.

[20:34] Tiona

Now I must take my leave.

[20:36] Keithwood

*As I would expect of Princess Mia.
A well-considered plan on multiple levels.*

[20:41] Keithwood

*The Wisdom of the Empire
continues undiminished.*

[20:46] Keithwood

But why do I still have this strange
unease and a sinking feeling?

[20:52] Abel

Oh, you're making it yourself?

[20:54] Mia (Young)

Yes. We'll be making the lunches
together for you and Prince Sion.

[21:00] Abel

For Prince Sion, too?

[21:02] Mia (Young)

We're amateur cooks, so I'm afraid the taste
may pale in comparison to store-bought.

[21:09] Mia (Young)

*Phew. Now I have my defensive measures
in place in case it tastes awful.*

[21:15] Abel

Actually, the idea of you making it
yourself makes me happy.

[21:19] Mia (Young)

You're happy about it?

[21:21] Abel

When I was younger, my mom and
older sister cooked for me.

[21:25] Abel

It always made me happy.

[21:27] Abel

So thank you. I'm looking forward to it.

[21:30] Mia (Young)

*What? Did I just make
things harder for myself?*

[21:33] Abel

Well, here we are.

[21:42] Mia (Young)

I didn't know there was
such a lovely spot here!

[21:47] Abel

I'm glad you like it.

[21:49] Abel

Remember to watch your step.

[21:54] Mia (Young)

Oh, thank you.

[22:01] Mia (Young)

*Oh, how wonderful to walk along such
a pretty lake shore with a gentleman.*

[22:06] Mia (Young)

This was unthinkable to me

when I was in the dungeon.

[22:09] Abel

Still, I must admit that
I'm slightly disappointed.

[22:12] Mia (Young)

You are? Why?

[22:14] Abel

I'm disappointed I won't get to be
the only one who eats your food.

[22:21] Mia (Young)

I-I can't believe he just said that!

[22:24] Mia (Young)

Could it be that he's a simpleton?!

[22:27] Abel

Are you all right? If you're tired,
please rest for a while.

[22:34] Abel

I'll just do some sword
practice while you rest.

[22:37] Mia (Young)

Th-Thank you.

[22:47] Mia (Young)

You are training quite fervently.

[22:50] Abel

It's true. I've never swung
my sword this hard before.

[22:56] Abel

But I have an opponent
I desperately want to beat.

[23:00] Mia (Young)

An opponent to beat?

[23:02] Abel

Yes. Which is why I also feel
better about the lunch thing now.

[23:07] Mia (Young)

Oh? What do you mean?

[23:10] Abel

If I were to be the only
one who eats your food,

[23:14] Abel

people might say that's why
I was able to defeat Prince Sion.

[23:19] Mia (Young)

So you mean...

[23:23] Narrator

*Mia realized that the level
of expectation surrounding*

[23:26] Narrator

her handmade lunch was through the roof.

SIGN Illustration by Fujiazuki

Revision #1

Created 2024-09-16 05:38:10 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:38:11 UTC by whimsee